

CENTRE INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE
PRÈS L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN (1951)

BIOGRAPHIES ET CONFÉRENCES

17

FRITZ KRÜGER

Notice biographique et bibliographique

par

M. A. Gerardo MOLDENHAUER,

*professeur à l'Universidad Nacional del Litoral,
directeur de l'Institut de Philologie, Rosario (Argentine).*

LOUVAIN

CENTRE INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE

Avenue des Alliés, 185

1959

Al estimado colega

German Fernández Guasti

G. Moldenhauer.

FRITZ KRÜGER

NOTICE BIOGRAPHIQUE ET BIBLIOGRAPHIQUE,

publiée par le Centre à l'occasion
de son soixante-dixième anniversaire (7 décembre 1959).

CENTRE INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE
PRÈS L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN (1951)

BIOGRAPHIES ET CONFÉRENCES

17

FRITZ KRÜGER

Notice biographique et bibliographique

par

M. A. Gerardo MOLDENHAUER,
*professeur à l'Universidad Nacional del Litoral,
directeur de l'Institut de Philologie, Rosario (Argentine).*

LOUVAIN

CENTRE INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE

Avenue des Alliés, 185

1959



Fritz Krüger dans son bureau de travail (Mendoza, 1959).

TABULA GRATULATORIA (1).

Ont voulu participer à cette affectueuse manifestation, les personnalités et les institutions suivantes :

- Aichele, Walther, Universität Hamburg (Allemagne).
Alatorre, Antonio, El Colegio de México (Mexique).
Albrecht, Hellmuth, Universidad de Tucumán (Argentine).
Albrechts, Wilhelm, Hambourg-Altona (Allemagne).
Alfonso, Luis, Academia Argentina de Letras, Buenos Aires (Argentine).
Alonso, Dámaso, Universidad de Madrid (Espagne).
Alvar, Manuel, Universidad de Granada, Grenade (Espagne).
Amorim Girão, Aristides de, Universidade de Coimbra, Coïmbre (Portugal).
Anastasi, Atilio, Universidad de Cuyo (Argentine).
Aramón i Serra, Ramón, Institut d'Estudis Catalans, Barcelone (Espagne).
Badia Margarit, Antonio M., Universidad de Barcelona (Espagne).
Balbín Lucas, Rafael de, C. S. I. C., Madrid (Espagne).
Baldinger, Kurt, Universität Heidelberg (Allemagne).
Ballin, Günther, Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Barrenechea, Ana María, Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Barrera, Juan A., Universidad de Cuyo (Argentine).
Bassols de Climent, Mariano, Escuela de Filología, Barcelone (Espagne).
Battistessa, Angel José, Academia Argentina de Letras, Buenos Aires (Argentine).
Beinhauer, Werner, Universität Köln (Allemagne).
Benoit, Fernand, Marseille (France).
Berenguer Carisomo, Arturo, Institutos Universitarios del Salvador, Buenos Aires (Argentine).
Berg, Gösta, Nordiska Museet and Skansen, Stockholm (Suède).
Besthorn, Rudolf, Universität Greifswald (Allemagne).
Bierhenke, Wilhelm, Hamburgisches Museum für Völkerkunde und Vorgeschichte, Hambourg (Allemagne).
Bock, Hans Joachim, Iberoamerikanische Bibliothek, Berlin (Allemagne).
Bock, Werner, Losone (Suisse).
Boggs, R. S., University of Miami (USA).

(1) Auteurs : M. A. G. MOLDENHAUER et W. BIERHENKE.

- Boleó, Manuel de Paiva, Universidade de Coimbra (Portugal).
Borchardt, Walter, Hambourg (Allemagne).
Borges, Jorge Luis, Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Borello, Rodolfo, Universidad de Cuyo (Argentine).
Bosch Gimpera, Pedro, Universidad Nacional de México, México D. F. (Mexique).
Bottiglioni, Gino, Università di Bologna (Italie).
Branzi, Atilio, Università di Bologna (Italie).
v. d. Brellé, Hans-Joachim, Hambourg (Allemagne).
Brinkmann, Walter, Hambourg-Rahlstedt (Allemagne).
Brüch, Josef, Universität Wien (Autriche).
Bruera, Ricardo, Rosario (Argentine).
Brugger, Ilse M. de, Universidad de La Plata (Argentine).
Brummer, Rudolf, Auslands- und Dolmetscher-Institut der Universität Mainz (Allemagne).
Brüning, Walther, Universidad de Córdoba (Argentine).
Bruzzi Costas, Narciso, Editorial Universitaria de Buenos Aires (Argentine).
Bucca, Salvador, Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Bujaldón, Aurelio, Universidad de Cuyo (Argentine).
Cabral de Moncada, Luis, Universidade de Coimbra (Portugal).
Cáceres Freyre, Julián, Instituto Nacional de Filología y Folklore, Buenos Aires (Argentine).
Cailliet-Bois, Julio, Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Camara Cascudo, Luis da, Universidade do Rio Grande do Norte (Brésil).
Canellada de Zamora V., María Josefa, Madrid (Espagne).
Capitanelli, Ricardo, Universidad de Cuyo (Argentine).
Carbonell, Jordi, Societat Catalana d'Estudis Històrics, Barcelone (Espagne).
Carilla, Emilio, Universidades de Tucumán y del Litoral, Rosario (Argentine).
Caro Baroja, Julio, Madrid (Espagne).
Casares, Julio, Real Academia Española, Madrid (Espagne).
Castellanos, Luis Arturo, Universidad del Litoral, Rosario (Argentine).
Castro, Américo, University of Princeton (États-Unis).
Centre international de Dialectologie générale, Louvain (Belgique).
Chaves, Luis, Lisbonne (Portugal).
Chmeliček, Hans, Hambourg (Allemagne).
Cianciolo, Umberto, Ambasciata d'Italia, Buenos Aires (Argentine).
Cichitti, Vicente, Universidad de Cuyo, Mendoza (Argentine).
Colavita, Pascual, Universidad de Cuyo, Mendoza (Argentine).
Coluccio, Félix, Buenos Aires (Argentine).
Cordeiro Ramos, Gustavo, Instituto de Alta Cultura, Lisbonne (Portugal).

- Corominas, Joan, University of Chicago (États-Unis).
Cortázar, Raúl, Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Cortés, Luis, Universidad de Salamanca (Espagne).
Coseriu, Eugenio, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay).
Criado de Val, Manuel, Universidad de Madrid (Espagne).
de Torre, Guillermo, Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Dane, Ivo, Deutsche Botschaft, Lisbonne (Portugal).
Deutschmann, Olaf, Universität Freiburg i. Br. (Allemagne).
Dias, Antonio Jorge, Universidade do Porto (Portugal).
Dittrich, Doris, Universidad del Litoral, Rosario (Argentine).
Donni, Nélida, Universidad del Litoral, Rosario (Argentine).
Dornheim, Alfredo, Universidad de Cuyo, Mendoza (Argentine).
Ebeling, Walter, Hambourg (Allemagne).
Elwert, W. Theodor, Universität Mainz (Allemagne).
Enet, Claudia, Córdoba (Argentine).
Erixon, Sigurd, Institutet för Folklivsforskning, Stockholm (Suède).
Essen, Otto von, Universität Hamburg (Allemagne).
Fahrholz, Günther, Hambourg (Allemagne).
Fernández, Lorenzo Joaquín, Orense (Espagne).
Fernández Ramírez, Salvador, Real Academia de la Lengua, Madrid (Espagne).
Fernández Guizetti, Germán, Rosario (Argentine).
Fink, Oskar, Hambourg (Allemagne).
Flachskampf, Ludwig, Deutsche Botschaft, Buenos Aires (Argentine).
Flasche, Hans, Universität Marburg/Lahn, (Allemagne).
Flórez, Luis, Universidad de Bogotá (Colombie).
Franz, Arthur, Universität Jena (Allemagne).
Gamillscheg, Ernst, Universität Tübingen (Allemagne).
Garate, Justo, Universidad de Cuyo (Argentine).
García Blanco, Manuel, Universidad de Salamanca (Espagne).
García Caffarena, Judith, Instituto Nacional del Profesorado Secundario, Rosario (Argentine).
García de Diego, Vicente, Real Academia de la Lengua, Madrid (Espagne).
García Montaña, Graciela, Universidad del Litoral, Rosario (Argentine).
Gardette, Pierre, Mgr, Facultés catholiques de Lyon (France).
Găzdaru, Demetrio, Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Giese, Wilhelm, Universität, Hambourg (Allemagne).
Gili Gaya, Samuel, Universidad de Madrid (Espagne) (actuellement Université de Porto Rico).
Gottschalk, Walter, Leverkusen (Allemagne).
Granero, Ignacio, Universidad de Cuyo (Argentine).
Griera, Antoni, Mgr, Universidad de Barcelona (Espagne).
Guerrero, Cesar Virgilio, Universidad de Cuyo (Argentine).
Guitarte, Guillermo L., Universidad de Buenos Aires (Argentine).

- Meyer, Heinrich, Hambourg (Allemagne).
Migliorini, Bruno, Università di Firenze (Italie).
Mitzka, Walther, Universität Marburg (Allemagne).
Moench, Walter, Wirtschaftshochschule, Mannheim (Allemagne).
Moldenhauer, Gerardo, Universidades del Litoral y de Buenos Aires (Argentine).
Moll, Francesc de B., Palma de Mallorca (Espagne).
Morínigo, Marcos A., Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Moya, Ismael, Escuela Superior de Comercio Carlos Pellegrini, Buenos Aires (Argentine).
Nascentes, Antenor, Universidade de Rio de Janeiro (Brésil).
Negwer, Georg, Deutsche Botschaft, Buenos Aires (Argentine).
Neubert, Fritz, Freie Universität Berlin (Allemagne).
Nordiska Museet and Skansen, Stockholm (Suède).
Noyer-Weidner, Alfred, Universität des Saarlandes (Allemagne).
Onís, Federico de, Universidad de Puerto Rico (USA).
Oría, José A., Academia Argentina de Letras, Buenos Aires (Argentine).
Oroz, Rodolfo, Universidad de Chile, Santiago (Chili).
Pagés, Gerardo, Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Pagés-Larraya, Antonio, Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Panconcelli-Calzia, Giulio, Universität Hamburg (Allemagne).
Palau-Ribes Casamitjana, Francisca, Universidad de Barcelona (Espagne).
Pérez, Martín, Universidad de Cuyo (Argentine).
Pérez Vidal, José, Madrid (Espagne).
Pessanha, Sebastião, Cintra (Portugal).
Pessler, Wilhelm, Museumsdirektor i. R., Hannover-Waldheim (Allemagne).
Piel, Joseph M., Universität Köln (Allemagne).
Pino Saavedra, Yolando, Universidad de Chile, Santiago (Chili).
Pires de Lima, Augusto C., Museu de Etnografia, Porto (Portugal).
Plath, Oreste, Santiago de Chile (Chili).
Pop, Rodica Doina, professeur, Paris (France).
Pop, Sever, Université catholique de Louvain (Belgique).
Pottier, Bernard, Université de Strasbourg (France).
Prieto, Adolfo, Universidad del Litoral, Rosario (Argentine).
Probst, Juan, Prof. em. de la Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Providência Sousa Costa, João da, Universidade de Coimbra (Portugal).
Quets, Monique, assistante à l'Université catholique de Louvain (Belgique).
Rabanales, Ambrosio, Universidad de Chile, Santiago (Chili).
† Rackow, Ernst, Mayence (Allemagne).
Reichenkron, Günter, Freie Universität Berlin (Allemagne).
Remacle, L., Université de Liège (Belgique).

- Guiter, Enric, Université de Montpellier (France).
Gunda, Béla, Université de Debrecen (Hongrie).
Haberlandt, Arthur, Universität Wien (Autriche).
Haensch, Günther, Universität München (Allemagne).
Hallig, Rudolf, Universität Göttingen (Allemagne).
Harms, Kurt, Hambourg (Allemagne).
Heilmann, Luigi, Università di Bologna (Italie).
Hepding, Hugo, Giessen (Allemagne).
Herculano de Carvalho, José Gonçalo C., Universidade de Coimbra (Portugal).
Hernando Balmori, Clemente, Universidad de La Plata (Argentine).
Hessische Vereinigung für Volkskunde, Giessen (Allemagne).
Hispanic Society of America, New York (États-Unis).
Hoyos Sancho, Nieves de, Madrid (Espagne).
Huber, Joseph, Universität Wien (Autriche).
Hubschmid, Johannes, Universität Bern (Suisse).
Inchauspe, Osvaldo, Universidad de Cuyo (Argentine).
Institut d'Estudis Catalans, Barcelone (Espagne).
Istituto di Glottologia dell'Università di Bologna (Italie).
Jan, Eduard von, Universität Jena (Allemagne).
Jahn, Erich, Hambourg (Allemagne).
Jeschke, Hans, Auslands- und Dolmetscher-Institut der Universität Mainz (Allemagne).
Kany, C. E., University of California, Berkeley (USA).
Kaúl, Guillermo, Universidad de Cuyo (Argentine).
Kellermann, Wilhelm, Universität Göttingen (Allemagne).
Klemm, Albert, Hambourg (Allemagne).
Kluge, F. H., Hambourg (Allemagne).
Koerner, Karl Wilhelm, Buenos Aires (Argentine).
Kretschmann, Wilhelm, Hambourg (Allemagne).
Kuen, Heinrich, Universität Erlangen (Allemagne).
Kuhn, Alwin, Université d'Innsbruck (Autriche).
Lapesa Melgar, Rafael, Universidad de Madrid (Espagne).
Lautensach, Hermann, Technische Hochschule, Stuttgart (Allemagne).
Lommatzsch, Erhard, Universität Frankfurt/Main (Allemagne).
Luchtemberg de Guerrero, Emilia, Universidad de Cuyo (Argentine).
Lüers, Margarete, Nordenham (Allemagne).
Lopes Dias, Jaime, Câmara Municipal, Lisbonne (Portugal).
Mascialino, Lorenzo N., Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Mélo, Veríssimo de, Universidade do Rio Grande do Norte (Brésil).
Menéndez García, Manuel, Universidad de Oviedo (Espagne).
Menéndez Pidal, Ramón, Real Academia Española (Espagne).
Menghin, Osvaldo, Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Messerschmidt, Hellmuth, Hambourg (Allemagne).

- Rest, Jaime, Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Rheinfelder, Hans, Universität München (Allemagne).
† Riba, Carles, Institut d'Estudis Catalans, Barcelone (Espagne).
Richert, Gertrud, Freie Universität Berlin (Allemagne).
Richthofen, Erich von, University of Alberta, Edmonton (Canada).
Riquer, Martín de, Universidad de Barcelona (Espagne).
Rodrigues Lapa, Manuel, Universidade de Belo Horizonte (Brésil).
Rodríguez Castellano, Lorenzo, Universidad de Oviedo (Espagne).
Rohlf, Gerhard, Universität München (Allemagne).
Rona, José Pedro, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay).
Ronchi March, Alberto, Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Rosenblat, Angel, Universidad Central de Venezuela (Venezuela).
Rübecamp, Rudolf, Hambourg (Allemagne).
Rubio i Balaguer, Jorge, Barcelone (Espagne).
Ruiz de Maldonado, M. Eloisa, Universidad de Cuyo (Argentine).
Ruíz Díaz, Adolfo, Universidad de Cuyo (Argentine).
Sánchez Albornoz, Claudio, Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Sartor, Mario, Universidad de Cuyo (Argentine).
Scheuermeier, Paul, Berne (Suisse).
Schier, Bruno, Universität Münster/Westfalen (Allemagne).
Schiffauer, Georg, Hochschule für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften, Nürnberg (Allemagne).
Schirber, Catalina, Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Schlump Toledo, María de los Angeles, Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Schmolke Margarete, Neustadt/Aisch (Allemagne).
Schmolke Walter, Neustadt/Aisch (Allemagne).
Schneider, Hans-Karl, Universität Hamburg (Allemagne).
Schobinger, Juan, Universidad de Cuyo (Argentine).
Schultz, Wilhelm, Hambourg-Harbourg (Allemagne).
Schürr, Friedrich, Universität Freiburg i. B. (Allemagne).
Séguy, Jean, Université de Toulouse (France).
Seifert, Eva, Berlin (Allemagne).
Silva Neto, Serafim da, Universidades de Rio de Janeiro e de Lisboa (Portugal).
Soria, Claudio, Universidad de Cuyo (Argentine).
Societat Catalana d'Estudis Històrics, Barcelone (Espagne).
Storost, Joachim, Universität Würzburg (Allemagne).
Stimm, Helmut, Universität des Saarlandes (Allemagne).
Suárez, Jorge A., Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Suchier, Walther, Universität Göttingen (Allemagne).
Tagliavini, Benvenuto, Università di Torino (Italie).
Terracini, Benvenuto, Université de Turin (Italie).
Thede, Max, Hambourg (Allemagne).

- Thomsen, Gisela, Baden-Baden (Allemagne).
Tilander, Gunnar, Universität Stockholm (Suède).
Tovar, Antonio, Universidades de Salamanca y de Tucumán (Argentine).
Trier, Jost, Universität Münster (Allemagne).
Trías Pujol, Joaquín, Universidad de Barcelona (Espagne).
Trimborn, Hermann, Universität Bonn (Allemagne).
Vernunft, Wallfried, Hambourg (Allemagne).
Vidal de Battini, Berta Elena, Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Vidal de Kaúl, Adelina, Universidad de Cuyo (Argentine).
Vidossi, Giuseppe, Università di Torino (Italie).
Voigt, Paul, Osnabrück (Allemagne).
Voss, Rudolf, Hambourg (Allemagne).
Wagner, Max Leopold, Washington (États-Unis).
Wandruszka von Wanstetten, Mario, Universität Tübingen (Allemagne).
Wais, Kurt, Universität Tübingen (Allemagne).
Walter, Hermann, Hambourg (Allemagne).
Wartburg, Walther von, Universität Basel (Suisse).
Weber de Kurlat, Frida, Universidad de Buenos Aires (Argentine).
Weiland, Sophie, Würzburg (Allemagne).
Weinert, Hermann, Universität Tübingen (Allemagne).
Weinrich, Harald, Universität Kiel (Allemagne).
Weiss, Richard, Universität, Zürich (Suisse).
Weisser, Franz, Hambourg (Allemagne).
Wiester, geb. Lindemann, Thea, Bremerhaven-G. (Allemagne).
Wildhaber, Robert, Museum für Völkerkunde und Schweizerisches
Museum für Volkskunde, Basel (Suisse).
Wilhelm, Julius, Universität, Tübingen (Allemagne).
Zamora Vicente, Alonso, Universidad de Salamanca (Espagne).
Zamorano, Ricardo, Universidad de Cuyo (Argentine).
Zappacosta de Badelt, M. E., Buenos Aires (Argentine).
Zuleta, Emilia P. de, Universidad de Cuyo (Argentine).

FRITZ KRÜGER

Nous nous proposons ici de retracer l'évolution et l'influence de la pensée de Fritz Krüger d'après les documents et les travaux originaux, apportant ainsi notre humble contribution à l'histoire de la linguistique romane d'expression allemande.

Le 7 décembre, Fritz Krüger, le maître allemand des études linguistiques-ethnographiques dans les domaines gallo-roman et ibéro-roman, fêtera ses 70 ans. En reconnaissant ce titre à Fritz Krüger, nous n'entendons pas le moins du monde ignorer le mérite de « romanistes itinérants », si proches de lui par l'esprit, tels que Max Leopold Wagner et Gerhard Rohlfs, car, aussi bien dans le temps que dans l'espace, ils traitent d'autres thèmes et, tout en reprenant les termes d'une comparaison que Goethe faisait de lui-même avec Schiller, nous sommes heureux d'avoir à relever trois noms de cette taille.

F. Krüger commence ses études au collège (*Realprogymnasium*) de Spremberg, sa petite ville natale, puis les poursuit au Lycée (*Realgymnasium*) de Zittau, une ville saxonne de moyenne importance. C'est à ces deux institutions qu'il reconnaît devoir sa formation philologique et les bases solides de ses connaissances grammaticales du latin, du français et de l'anglais. Une soif de savoir infatigable le conduit à entreprendre par ses propres moyens l'étude du grec. Au nord de l'active Lusace (*Lausitz*), ce centre d'industries textiles où il passe sa jeunesse, le futur historien des traditions populaires peut déjà s'étonner des riches costumes que portent les femmes dans les bois aux bords de la Spree.

Ces années d'écolier dans un milieu relativement champêtre, les scènes rustiques qu'il y découvre et les voyages de son adolescence, l'âge le plus propice à la formation spirituelle, modèlent plus fortement son esprit que l'étude livresque à l'Université de Halle et que l'influence intellectuelle qu'il reçoit plus tard de la ville de grand commerce maritime qu'est Hambourg.

Cependant, ce qui nous éclaire de façon décisive sur le domaine des recherches qu'il espère entreprendre, ce sont ses dons personnels et le choix fait, en de nombreuses occasions, de ce qui l'intéresse. Le nom de ses maîtres, de ses camarades d'études et de ses élèves en dira plus long au spécialiste sur la courbe de développement de son esprit que des affirmations gratuites. Parce que, jeune « potache » (*mulus*), il a étudié l'« Introduction à l'étude du vieux français » de C. Voretzsch, reconnu comme

maître en matière de philologie méthodique, et parce que, Allemand, pour des raisons qu'il faut croire biologiques, Krüger est attiré par le soleil du sud, le « bizuth » (*krasser Fuchs*), s'en va passer le semestre d'été 1908 dans l'agréable petite ville universitaire de Tübingue. Là, Voretzsch, dans un cours d'introduction, éveille son intérêt pour la Provence, déjà chantée par Uhland, le poète romantique de Souabe. Disciple de G. Gundermann, Krüger approfondit sa connaissance de la syntaxe latine, et, sous la conduite de W. Franz, il s'initie à l'étude de l'anglo-saxon.

Dès son deuxième semestre, il fréquente les cours et les séminaires de l'Université de Halle dont les étudiants parlaient encore dans leurs chansons comme de « l'antique cité des Muses », justement célèbre pour la qualité de ses philologues.

Pour étudier l'antiquité, il suit les cours de G. Wissowa, O. Kern et Ch. Muff ; pour connaître l'anglais, ceux d'O. Ritter et de Max Förster. On le voit à différents cours d'histoire et à ceux des philosophes P. Menzer et Ernst Meumann. Mais, il est surtout captivé par H. Suchier et B. Wiese, et enthousiasmé par un disciple de Voretzsch, Bernhard Schädel, phonéticien de grand talent et organisateur d'études de civilisation étrangère. C'est par lui qu'il est alors gagné à l'étude des dialectes.

A partir du troisième semestre (été 1910), Krüger se consacre définitivement à la philologie romane. A Halle, cité de saliniers, il se lie d'amitié avec trois boursiers catalans, dont Antoni Griera i Gaja et Pere Barnils Giol qui, comme Krüger lui-même, s'enthousiasment, sous l'égide de Schädel, pour des travaux de géographie linguistique, grâce à l'ALF dont la publication est près d'être terminée. De Schädel, ils apprennent à « entendre, articuler et transcrire phonétiquement », en même temps qu'ils approfondissent leur formation philologique.

De février à juillet 1910, au cours d'été de l'Université de Montpellier, cette ville si remarquable par son architecture, on voit Fritz Krüger, attentif aux faits de la langue française, assister avec K. Salow, déjà fort avancé dans l'étude des langues et de l'histoire des anciens.

En outre, il y étudie, avec J. Amade, le catalan et l'espagnol, suit les cours de M. Grammont, puis, un mois durant, étudie l'histoire locale du Roussillon à la bibliothèque municipale de Perpignan.

Ainsi préparé, Krüger part, enfin, au mois d'août, muni de questionnaires, de la transcription phonétique et des conseils de Schädel, pour explorer le secteur occidental de la frontière linguistique du catalan et du languedocien. Ses pérégrinations le conduisent dans 101 villages. Il rapporte ses observations sur 481 cartes, qui constituent un Atlas linguistique manuscrit en trois volumes. C'est la première entreprise de ce genre en territoire français.

Ses « Recherches de géographie linguistique » (n° 3, cf. 1, 2, 3, 5, 11 ; (1))

(1) Cf. p. 22.

Pop, pp. 343-344) furent acceptées comme thèse de doctorat par Dietrich Behrens, de Giessen, et couronnées d'une mention très honorable. Le jeune docteur fut aussitôt promu assistant scientifique de Schädel, qui venait justement d'ouvrir, à l'Institut colonial de Hambourg, son « Séminaire de langues et de culture romanes » (1911).

C'est là qu'il se lia avec Max Leopold Wagner d'une amitié qui durera toute leur vie et qu'il prit une part considérable à la rédaction de la « Revue de dialectologie romane » et du « Bulletin de dialectologie romane ».

C'est dans cette perspective qu'il partit, en 1912, pour son premier voyage d'études dans la péninsule ibérique, entrepris pour compléter son information générale sur l'état des recherches dialectologiques en Espagne.

Au « Centro de Estudios Históricos », il fit la connaissance de T. Navarro Tomás, qui devait venir poursuivre sa formation à Hambourg, auprès de G. Panconcelli-Calzia en 1913-14. De cette amitié studieuse naquirent des comptes rendus (nos 55 et 77) et la traduction d'un manuel fondamental (no 95), dont une deuxième édition vient d'être réclamée par l'éditeur. C'est ce qui mit Krüger en relations avec la RFE. Sa collaboration à cette revue de premier ordre commence à partir du volume 8 (1921).

De Madrid, le jeune romaniste partit pour une région de l'Espagne occidentale, encore fort peu explorée philologiquement, et il lui consacra une étude approfondie de linguistique historique, descriptive et comparée, retraçant de près l'histoire des sons et des flexions verbales de ce domaine dialectal.

L'année 1917 vit attribuer à ces « Études... » (no 12) le prix des études ibéro-américaines (1000, — Mark) et la médaille ibéro-américaine. En 1919 elles furent acceptées comme thèse d'« habilitation » à l'enseignement supérieur (cf. Pop, *La dialectologie*, t. I, pp. 396-397).

Lors d'un deuxième voyage en Provence (printemps 1914), il faut noter un tournant significatif dans la méthode de Krüger et un élargissement du champ de ses investigations : La méthode de recherche historique, descriptive et comparée, qu'il a mis au point dans ses études sur le terrain a été complétée par un examen approfondi des faits de culture matérielle.

Mais, la mise en ordre des documents ainsi recueillis (nos 125 et 131) fut retardée par la première guerre mondiale : Krüger ayant été appelé sous les drapeaux de 1915 à 1918, son plein accomplissement scientifique en fut différé. Cependant à la suite d'une blessure, il put, en septembre 1916, se consacrer à l'étude de l'Espagne et reprendre tout au moins ses comptes rendus, particulièrement dans la revue « Spanien » rédigée par lui. Il avait ainsi systématiquement élargi le champ de ses investigations vers l'Ouest, sur les deux versants des Pyrénées.

Cependant Krüger accorde non seulement une prédilection particu-

lière aux recherches de dialectes peu connus — jamais envisagées jusqu'à cette date — mais il s'attache encore à l'étude approfondie de la syntaxe et du style de la langue espagnole, à laquelle il consacre une introduction (n° 100), dont la méthode est visiblement marquée par le modèle de son maître, K. Voretzsch.

Il examine d'un œil critique les manuels, les livres de lectures et les dictionnaires, jette à l'occasion un regard vers l'italien et le roumain, comme il convient à un savant qui sera un romaniste au plein sens du mot. En littérature, ce qui l'attire évidemment, c'est l'élément populaire (nos 28, 241).

Pour se créer une situation à la fin de son service militaire, il passe, avec distinction d'ailleurs, le 28 juin 1919, les examens permettant d'exercer dans l'enseignement secondaire, avec Voretzsch comme examinateur en français, *Deutschsein* en anglais (matières principales) et Voretzsch encore en espagnol.

Peu de temps après, le 18 octobre 1919, F. Krüger obtient son « Habilitation » pour enseigner comme privatdozent dans l'Université hanséatique, tout récemment ouverte, sur présentation de la thèse déjà mentionnée (n° 12). L'inflation l'empêcha de publier sa leçon inaugurale sur la « Renaissance catalane ».

Pour renouer des relations interrompues par la guerre, il entreprit en 1921-22 un nouveau voyage d'études en Espagne. Quelques semaines avant son départ, Max Leopold Wagner avait publié ses recherches linguistiques-ethnographiques consacrées à la Sardaigne (*Das ländliche Leben Sardinien im Spiegel der Sprache*). Le livre allait marquer une date. Après les suggestions que Krüger avait trouvées dans les œuvres de Meyer-Lübke, de Meringer (« mots et choses »), de R. Menéndez Pidal et de J. Leite de Vasconcellos, l'ouvrage de Wagner mit un point final aux influences méthodologiques qui agissent sur Krüger.

Dès lors, il décida que sa tâche de chercheur était d'aller entendre et voir sur le terrain, de comparer et d'établir la genèse des formes relevées, de s'informer sur le langage des paysans, des artisans et des bergers dans des régions encore inexplorées et surtout de ^{relier} la recherche linguistique proprement dite à l'observation et à la description précise des faits de la vie réelle, des traditions populaires et des objets, en un mot, de la culture matérielle.

Grâce à cette manière de concevoir la tâche qu'il s'était assignée, Krüger a pu résoudre magistralement nombre de problèmes dans des régions les plus différentes. Le cas de Sanabria est un des exemples les plus typiques de ce qu'il a réalisé. Toute une série de publications est liée à ces observations sur place qui ne laissent de côté rien de ce qu'il y avait à entendre, à voir, à photographier ou à dessiner. Il en est ainsi d'une étude du dialecte léonais parlé dans le village de San Ciprián de Sanabria (n° 93), d'un exposé complet et suggestif de la culture matérielle de

cette même région (n° 105), de l'éclaircissement des mouvements linguistiques dans une partie de la zone où le léonais tend à s'effacer et où le portugais et le galicien se disputent la prédominance (n° 106). Un autre traité pénétrant sur la culture populaire du Nord-Ouest de l'Espagne (n° 124) s'intitulera, dans la traduction de 1947, « El léxico rural del Noroeste ibérico » (n° 325). En 1954 paraîtra une étude morphologique se rapportant à la même zone dialectale (n° 360). Afin d'épuiser les matériaux accumulés et de parfaire l'image qu'il en a donnée, Krüger publie encore une étude systématique des dialectes de Sanabria.

Grâce à ses travaux, le jeune chargé de cours (Privatdozent) obtient sa nomination comme professeur le 29 juin 1923, avant le délai de six ans, traditionnellement exigé pour faire ses preuves comme universitaire.

En 1924, il est nommé professeur et entre définitivement dans la carrière académique. Deux fois, en 1922 et en 1924, il figure — comme hispaniste reconnu — sur la liste des candidats proposés par la Faculté des Lettres de Berlin. En 1927 Krüger doit refuser une invitation à une chaire de Coïmbre, car entre-temps B. Schädel était mort (le 8 septembre 1926).

Après la nomination de W. Küchler, l'historien des littératures romanes, comme successeur de B. Schädel, F. Krüger, l'élève le plus important de Schädel en linguistique et son collaborateur de longue date, est nommé, lui aussi, professeur titulaire à partir du 1^{er} octobre 1928.

De 1927 à 1933 Küchler et Krüger se partagèrent d'année en année la direction administrative du « Séminaire de langues et de culture romanes » dont le nom avait été choisi par le fondateur de l'Université de Hambourg, le sénateur Werner von Melle, pour délimiter clairement le programme de travail (1).

(1) M. A. PORQUERAS MAYO, dans un article sur « L'Institut Ibero-américain de Hambourg » publié dans le *Boletín de Filología Española*, año II, 1958, núm. 5, pages 3-5, confond, au lieu de les distinguer, les activités de l'Institut et celles du Séminaire.

Jusqu'en 1945, le « Séminaire de langues et de culture romanes » (tel est le titre que lui avaient donné ses fondateurs en 1911) comme organisme universitaire fut complètement indépendant de l'Institut Ibero-américain quant au programme de travail — investigation scientifique et enseignement supérieur — et à son personnel.

Dans la liste des études espagnoles inspirées par Krüger, il faut supprimer le nom de son disciple W. Phieler qui étudie un sujet italien, et le remplacer par celui de P. Voigt; il faut mentionner aussi les thèses de doctorat de W. Brinkmann, H. Hegener, O. Klesper, R. Rübecamp, W. Spelbrink, M. Thede, qui traitent des sujets hispaniques.

En dehors des travaux publiés dans *Hamburger Studien zu Volkstum und Kultur der Romanen*, il faut citer encore toute une série de thèses de doctorat consacrées, sous la direction de F. Krüger, à l'Espagne, la Catalogne et la Galice y comprises: celles de W. Ebeling, A. Oppenheimer, W. Kretschmann, R. Wilmes, Fr. Weisser,

C'est cette répartition des tâches qui permit à Krüger d'être non seulement un érudit et un universitaire soucieux de former des élèves, mais aussi un organisateur avisé. C'est lui qui mena à bonne fin, avec un remarquable esprit de suite, l'aménagement systématique du Séminaire dont les différentes sections spéciales, face aux ensembles consacrés au français, à l'italien et au roumain, furent rehaussés des titres de « Centro de Cultura Española », « Centro de Cultura Hispanoamericana » et « Centro de Cultura Portuguesa e Brasileira ».

Les distinctions et les hommages décernés à l'étranger ne manquèrent pas à Krüger. Aux éloges qu'adressèrent à ses travaux les revues spécialisées, vinrent bientôt s'ajouter la désignation comme membre correspondant de la R. Academia Española (1926), et de la Hispanic Society of America (1928), et le titre de docteur honoris causa de l'ancienne et vénérable Université de Coïmbre (1935) qui entendait ainsi distinguer non seulement le « successeur de Schädel » et le promoteur des études portugaises, mais aussi l'Université hanséatique elle-même, comme l'exprime le doyen de la Faculté des Lettres de Coïmbre dans une lettre adressée au recteur de l'Université allemande (1).

En outre, le gouvernement portugais conféra à Krüger, « pour ses travaux consacrés à la diffusion de la culture et de la langue portugaise en Allemagne », le 30 août 1935, une distinction exceptionnelle pour un étranger, la « Commenda da Ordem da Instrução Pública ». En effet, le nouveau promu, qui avait à différentes reprises parcouru le Portugal en voyages d'études (1925, 1935, 1938), ne se contenta pas seulement de faire des recensions d'ouvrages portugais de qualité, de collaborer au « Boletim de Filologia » (n° 237), de mettre en lumière l'apport du Portugal en matière de traditions populaires (n° 285), de publier à Hambourg un hommage au grand philologue J. Leite de Vasconcellos (cf. VKR X, 1937), mais il contribua, avant tout, à préciser la situation linguistique des régions limitrophes (y compris la Galice). Il remania aussi avec minutie le « Manuel de conversation et de grammaire portugaises » (n° 138) édité, longtemps auparavant, par L. Ey, et son « Précis de grammaire portugaise » (n° 328), d'usage général en Allemagne.

Ainsi, Krüger a « labouré » au plus profond les trois langues ibéro-romanes, comme le prouve l'examen de sa bibliographie qui compte, en chiffres ronds, 400 titres, ainsi que la revue VKR fondée par lui et W. Kuchler. Cette publication périodique (et ses annexes, *Hamburger Studien*) devint le Forum des études hispaniques allemandes (1928-

H. Schneider, H. Unbehaun, A. Landt, S. W. Lenz, A. Klemm, au total vingt-cinq. Qu'il nous soit permis d'observer, enfin, que l'ouvrage de Krüger « Les Hautes-Pyrénées » dont M. Porcheras cite un seul volume se compose en réalité de six.

(1) Cf. Manuel DE PAIVA BOLÉO, *A Língua Portuguesa em Hamburgo...*, Coïmbre, 1934, pp. 60-66, 98-107.

1944). Elle permit à Krüger d'exercer son sens aigu de la critique sur les publications parues en Argentine, au Chili, à Cuba, au Mexique, en Belgique, en France, en Italie, en Roumanie ou en Suisse.

Ses recherches personnelles eurent toujours comme objet principal le Nord de l'Espagne et le Midi de la France ; cependant, il les étendit plus tard à la totalité du monde Galloromain, comme le montrent les 2.000 pages manuscrites, in folio, écrites pendant la dernière guerre, sur la structure culturelle de la France.

Des thèses de doctorat proposées par Krüger et portant sur des régions les plus diverses de la Romania contribuèrent puissamment à l'étude des dialectes. Ces thèses, en grande partie publiées dans VKR et *Hamburger Studien zu Volkstum und Kultur der Romanen*, prouvent que s'était constituée une « École de Hambourg » dont on retrouve aussi le style en Espagne et au Portugal, au Brésil, au Chili et en Colombie, et dont on perçoit l'écho en Belgique et en Suisse, et que l'on estime en France et en Italie. Dans cette série de trente-sept études parues, vingt-deux sont des travaux d'élèves de Krüger.

Aux thèses de l'école de Hambourg, il faut ajouter six autres publiées à l'étranger et trente-deux non incluses dans la série mentionnée. Un certain nombre de ces thèses servirent à Krüger pour compléter ses travaux synthétiques. D'autres étudiaient des régions situées en Suisse, dans les Alpes françaises ou dans les Pyrénées, dans le Midi de la France, en Italie, en Catalogne, en Espagne et au Portugal jusqu'à Madère, y compris les îles méditerranéennes, régions considérées, pour ainsi dire, comme des têtes de ponts ou des points d'appui.

Ainsi, ce travail en commun d'élèves et du maître facilita la publication des six volumes de l'ouvrage « Les Hautes-Pyrénées », où Krüger peint « le tableau imposant et vaste de la culture et de la langue des Pyrénées centrales » (G. Rohlfs). Il en avait parcouru le versant ^{occidental} ^{oriental} espagnol avec sa femme en 1927 et en 1928, et les Asturies, en 1927. Dans les vallées françaises travaillaient les candidats au doctorat G. Fahrholz, H. Meyer, H. J. v. d. Brelie, W. Schmolke, K. Heyns, plus tard aussi W. Schroeder. Ces relations étroites entre professeur et élèves apparaissent aussi dans les notes bibliographiques et étymologiques qu'il ajouta à la masse des matériaux recueillis par W. Ebeling (n° 359) et dans l'édition de travaux posthumes de ses deux disciples, R. Olbrich et R. Wilmes décédés trop tôt (n° 385 et n° 397).

Les thèses inspirées par Krüger n'exposent pas exclusivement le thème « mots et choses », une grande partie du travail est consacrée à des problèmes de syntaxe et de style.

Manuel de Paiva Boléo, un des « lecteurs » du Séminaire de Hambourg qui s'intéressait, comme F. Montesinos, Y. Pino Saavedra, S. Fernández Ramírez, aux investigations scientifiques, a fort bien décrit l'organisa-

tion et les méthodes de travail du Séminaire de Hambourg au temps de F. Krüger (o. c., p. 22).

Bien que les amis espagnols de Krüger eussent souhaité qu'il continuât ses enquêtes linguistiques au Nord-Ouest de l'Espagne, ses voyages dans les Asturies (1927), eux aussi, ont donné, dès le commencement, une moisson extrêmement riche.

Ce qui attira le dialectologue dans les Hautes Pyrénées, ce fut le désir d'étudier systématiquement les vallées pyrénéennes situées entre les provinces basques et la principauté d'Andorre où Krüger s'était déjà arrêté lorsqu'il préparait sa thèse.

En outre, l'étude de la France dans sa totalité l'attirait de plus en plus comme le montrent ses cours universitaires sur « La structure culturelle de la France : ses bases géographiques et ses fondements historiques », étude qui n'excluait pas les civilisations basque et bretonne. Des problèmes spéciaux de ce genre ont été exposés avec une perfection méthodique dans les écrits de Krüger, cf. l'Hommage à Jud (n° 316 : La France méditerranéenne) et l'Hommage à Lommatzsch (n° 354 : L'Ouest de la France).

Krüger connaît aussi la culture populaire de toute la Romania et même de l'Europe entière, comme le montre son article publié dans la « Grosse Völkerkunde » de Bernatzik (1939) et, plus tard, la très remarquable « Géographie des traditions populaires en France » (cf. nos 264, 331 et 245, 357, 358). Une étude sur les motifs champêtres de la chanson populaire galicienne montre qu'il ne cherche pas uniquement ses sources dans le monde concret des objets (n° 241).

Outre sa passion pour la culture populaire, ce sont les problèmes étymologiques qui l'occupent constamment (cf. par ex. nos 359 bis, 387, 400). Les deux aspects principaux de sa méthode, où l'élément ethnographique et étymologique se lient si naturellement, apparaîtront en harmonie parfaite dans un ouvrage d'environ 800 pages sur *El mobiliario popular en los países románicos*, précédé de trois études préliminaires déjà publiés à partir de 1955 (nos 386, 389, 393).

Ainsi le but essentiel reste le même depuis trente-cinq ans : *observar el lenguaje en su unión instrumental con la vida, estudiar los objetos designados con un método etnográfico exacto*, établir l'origine, le développement et le rayonnement des formes de vie rurales qui remontent très loin dans le temps ; mettre en valeur de grands ensembles de l'histoire de la culture, avant que la civilisation contemporaine ne les écrase.

Krüger observe, très objectivement, le combat séculaire entre tradition et progrès dans les techniques rurales, le reflet de cette lutte dans les dialectes en déclin, et les transformations qui se réalisent dans des régions civilisées. Tantôt ce sont des influences romaines qui apparaissent, tantôt c'est l'héritage celtique qui subsiste comme témoin. Par une méthode comparative, on peut mettre en relief ces phénomènes dans des provinces reculées et difficilement accessibles.

La pluralité des formes de l'évolution culturelle et la variété des méthodes qui en permettent l'exploration ne sont pas le résultat d'idées ou de théories préconçues ; elles exigent pourtant du chercheur un idéalisme vécu. Krüger qui sait s'enthousiasmer et faire partager son enthousiasme, possède le don de trouver dans la géographie contemporaine les clefs d'un passé lointain, de le faire revivre devant les yeux du lecteur, de nous persuader de sa vérité, grâce à la précision de la méthode qu'il a développée sur place, et parce qu'il sait ordonner systématiquement, pro et contra, tous les éléments de ses enquêtes.

De 1941 à 1944, Krüger eut les honneurs du décanat à la Faculté des Lettres de Hambourg.

A la fin de 1948, Krüger accepte l'offre faite par l'Université de Cuyo (Mendoza, Argentine) pour diriger l'Institut de Linguistique et les cours correspondants, tâche qui lui permet de se livrer paisiblement à des recherches, de diriger des publications, d'enseigner selon son gré et de former des disciples tels que M. E. Zappacosta, C. Enet, M. Sartor, etc.

L'Université de Cuyo se rend parfaitement compte qu'elle a engagé en la personne de F. Krüger un successeur digne de J. Corominas, un savant de renommée mondiale qui fait le plus grand honneur à l'Université argentine. D'ailleurs, à Mendoza, la Faculté des Lettres a mis à sa disposition des moyens financiers suffisants et un étage entier déjà trop petit dans un édifice tapissé de vignes vierges, qui de l'extérieur rappelle un petit manoir seigneurial. Il y vient chaque jour et travaille selon une méthode extrêmement rationnelle. Aucun collègue de sa spécialité ne passe par cette ville célèbre et active, si agréablement située au pied des Andes, sans lui rendre visite. Là, K. reçoit des invitations d'autres universités argentines et étrangères qu'il ne peut satisfaire que dans une faible mesure, car il entend réserver son temps à la préparation de ses travaux. Car « scripta manent », surtout le mot imprimé ; c'est pourquoi, il réduit au minimum toutes les autres obligations académiques et sociales. Qui connaît les conditions de travail et de vie en Amérique du Sud, sait qu'une publication exige ici beaucoup plus d'efforts et de temps qu'aux États-Unis ou en Europe.

A Mendoza, Krüger a édité, jusqu'à présent, outre sa « Géographie des traditions populaires », trois magnifiques volumes d'*Anales del Instituto de Lingüística* ; les éléments d'un quatrième volume sont déjà rassemblés. Leur important contenu a été apprécié par les revues spécialisées du monde entier.

L'*Hommage*, en deux volumes, qui lui a été offert le 7 décembre 1949 par soixante collègues américains et européens est fort éloquent avec ses 1154 pages et sa « Tabula gratulatoria » internationale.

Cependant, Krüger ne s'est pas lassé de collaborer aux revues du nouveau et de l'ancien monde. Il consacre aussi beaucoup de temps à parfaire

l'organisation de l'Institut mentionné, œuvre entreprise avec grand succès par J. Corominas.

L'Institut reçoit aujourd'hui, de toutes les parties du monde, environ 200 revues, les unes très importantes et d'autres assez rares, qui traitent de philologie romane, de linguistique, d'ethnographie, de folklore, de géographie, etc. Ainsi l'*Instituto de Lingüística* de l'Université de Mendoza devient une source d'information bibliographique exemplaire pour l'Amérique du Sud et les visiteurs restent en admiration devant ses richesses. Grâce à des achats, des échanges et des donations, le nombre des livres reçus augmente sans cesse. Avec une fierté justifiée, l'organisateur éprouvé vous fait remarquer le grand nombre d'atlas linguistiques et d'atlas folkloriques, tant nationaux que régionaux, et la quantité de dictionnaires dialectaux, etc. qui malgré l'éloignement du séminaire de Hambourg lui ont permis de continuer ses recherches fondamentales.

Puisse un successeur, digne de ces deux devanciers, continuer et parfaire leur travail et puisse l'*Instituto de Lingüística* remplir sa haute mission comme centre d'études linguistiques et de traditions populaires. Que surtout son animateur circonspect et infatigable dépouille complètement les matériaux qu'il a collectionnés au cours de ses différents voyages, et qu'il les utilise dans des publications à venir et dans de nombreux comptes rendus ou exposés.

Plaise au ciel qu'il entretienne encore longtemps ses relations savantes et amicales avec les chercheurs d'autres générations qui sont unis au Maître par le lien de l'esprit et qu'il leur inculque la fraîcheur d'esprit et l'élasticité de corps qui fut et est celle de nombreux « romanistes itinérants » (*Wanderromanisten*).

Qui a connu F. Krüger de près admire le soin perpétuel d'objectivité qui découle de la « piété du travail » (*Werkfroemigkeit*) dont parle L. Spitzer, et est touché par sa reconnaissance à l'égard de ses maîtres d'autrefois et par sa fidélité inébranlable à ses amis et à ses anciens élèves.

C'est pourquoi, à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire, ils lui souhaitent *ad multos annos* !

Buenos Aires, juillet 1959.

M. A. G. MOLDENHAUER.

(1) Outre les sociétés savantes que nous avons mentionnées ci-dessus, Fritz Krüger a été nommé correspondant ou membre d'honneur des sociétés suivantes : l'Institut d'Estudis Catalans (Barcelona 1947), la Sociedad de Estudios Lingüísticos de México, la Sociedad Germano-Chilena, la Asociación Amigos del Arte Popular, Buenos Aires (1950), l'Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo (1956), l'Academia de las Escuelas de Ciencias Políticas y Administrativas de las Universidades de Chile y de Concepción (1958).

BIBLIOGRAPHIE DES PUBLICATIONS DE FRITZ KRÜGER (1).

Pour la bibliographie qui suit, nous avons utilisé le catalogue de publications que l'on trouve dans les premières pages des deux magnifiques volumes de l'*Homenaje a Fritz Krüger* (Mendoza 1952 et 1954), précédant les nombreuses contributions qui les composent. Grâce à la numérotation de ce catalogue, qui a été poursuivie pour les œuvres de 1952 à 1959 avec la même exactitude, les titres que nous avons dû abréger ou que nous avons simplement indiqués dans l'exposé ci-dessus pourront être facilement complétés. A fin de documentation ou de comparaison, nous signalerons cependant à l'attention du lecteur quelques indications bibliographiques où l'on pouvait trouver jusqu'alors un jugement des thèmes remarquables ou de l'ensemble de l'œuvre de F. Krüger :

Manuel de Paiva Boléo, *Orientações de Filologia românica na Alemanha e o Seminario Românico de Hamburgo*, Coïmbre, 1931, pp. 51-52, 57-61, 73, 87, cf. Index.

R. Violant, *La labor del profesor Krüger y la etnología del Pirineo Central*, dans *Ampurias*, Barcelone, vol. IV, 1942, pp. 272-279.

Sever Pop, *La dialectologie...*, Première partie, pp. 343-344, 396-399.

Leo Spitzer, dans *Language, Journal of the Linguistic Society of America*, vol. XXX, 1954, pp. 295-298.

W. Giese, *El catalán en la Universidad de Hamburgo*, dans *Actas y Memorias del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica*, t. II, Barcelone, 1955, pp. 112, 114, 118, et *Les études d'oc à l'Université de Hambourg*, dans *Actes et Mémoires du I^{er} Congrès International de Langue et Littérature du Midi de la France*, Avignon, 1957, pp. 418-422.

A. Grier, *50 années de dialectologie romane*, dans *Orbis*, t. VII, 1958, pp. 350 et 352.

A ces textes, il faudrait encore ajouter bien d'autres témoignages, émanant d'autorités telles que F. de B. Moll, A. Jorge Dias, R. Fernández Pousa, Yakov Malkiel, J. Pérez Vidal, P. Scheuermeier, R. Wildhaber, K. Baldinger, B. Quadri.

(1) Il s'agit de la suite de la *Bibliografía de las publicaciones de F. Krüger* publiée dans *Homenaje Fritz Krüger*, t. I, pp. VII-XXX, et t. II, 2 pages.

1952

- 357 bis [Edición de los] *Anales del Instituto de Lingüística*, Mendoza, t. V, 1952, 448 p.
- 358 bis* *Prólogo para* Pedro L. Serdoch y C. Marcelo Igonda, *Diccionario onomatológico con la etimología de más de 2500 nombres propios*, Mendoza, 1952, pp. 3-4.
- 359 bis* *Acerca de las raíces onomatopéyicas casc-, cosc-, coc-, croc-*, dans NRFH, t. VI, 1952, pp. 1-32.

1953

- 374 *Diccionari català-valencià-balear*, dans RFE, t. XXXVII, 1953, pp. 267-278.
- 382 Sever Pop, *La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*, Louvain, 1950, 2 vol., dans RFE, t. XXXVII, 1953, pp. 264-267.

1954

- 360* *El perfecto de los verbos [en] -ar en los dialectos de Sanabria y de sus zonas colindantes*, dans RFE, t. XXXVIII, 1954, pp. 45-82.
- 385* [Nachruf auf] Rolf Olbrich, dans *Homenaje a Fritz Krüger*, t. II, p. 1.

1954-55

- 386* *Preludios de un estudio sobre el mueble popular en los países románicos*, dans *Homenaje a Rodolfo Oroz*, Universidad de Chile, dans *Boletín de Filología*, t. VIII, 1954-55, pp. 127-204.

1956

- 387* *Problemas etimológicos: las raíces car-, carr-, y corr- en los dialectos peninsulares*, Madrid, 1956, VII, 189 p.
- 388* *Galicia vista por un extranjero*, dans *Opinión Gallega*, Buenos Aires, año XII, n° 170, 1956, pp. 9-10.

1957

- 389* *El hogar y el mobiliario popular de Ilha Terceira*, Angra do Heroísmo, 1957, pp. 1-61, avec 45 illustrations. — Tirage du tome XIV du *Boletim do Instituto Histórico da Ilha Terceira*.
- 390* *Notas de dialectología asturiana comparada*, dans *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, Oviedo, 1957; tirage du n° 30, pp. 1-48.

- 391* *Contribuciones a la geografía léxica del NO de la Península*, dans RDTP, t. XIII, 1957, pp. 3-23.
- 392* [Edición de los] *Anales del Instituto de Lingüística*, Mendoza, t. VI, 1957, 472 p.
- 393* *A lo largo de las fronteras de la Romania*, dans *Anales del Instituto de Lingüística*, Mendoza, t. VI, 1957, pp. 1-87.
- 394* [Edición de] R. Wilmes, *La cultura popular en un valle alto-aragonés (Valle de Vió)*, dans AIL, t. VI, 1957, pp. 149-309 (V. page 149, note 1).
- 395 P. Scheuermeier, *Bauernwerk in Italien, der italienischen und rätóromanischen Schweiz. Eine sprach- und sachkundliche Darstellung häuslichen Lebens und ländlicher Geräte*, tome II, Berne, 1956, dans AIL, t. VI, 1957, pp. 449-457.
- 396 J. María Iribarren, *Vocabulario navarro, seguido de una colección de refranes, adagios, dichos y frases proverbiales*, Pamplona, 1952, dans AIL, t. VI, 1957, pp. 457-461.
- 397 H. Kröll, *Designações portuguesas para embriaguez...*, Coïmbre, 1955, dans AIL, t. VI, 1957, pp. 461-467.
- 398 Alonso Zamora Vicente, *Léxico rural asturiano. Palabras y cosas de Libardón (Colunga)*, dans NRFH, t. XI, 1957, pp. 205-215.

1958

- 399* *La lengua catalana como objeto de la investigación científica*, dans *Juegos Florales de la lengua catalana...* Mendoza, 8 novembre 1958, 4 p.
- 400* *Un problema etimológico gallego-portugués: paranho-parranheiro-parrumeira*, dans *Homenagem a Leite de Vasconcellos, Revista Brasileira de Filologia*, vol. IV, 1958, pp. 11-17 (Rio de Janeiro).

SOUS PRESSE.

- 401* *En torno de foieto, fulgueira 'helecho' en los dialectos del noroeste de la Península Ibérica*, dans *Romanica, Festschrift für Gerhard Rohlfs*, Halle (Saale), 1958, pp. 263-276.
- 402 *El argentinismo: «Es de lindo»..., sus variantes y sus antecedentes peninsulares. Estudios de sintaxis comparativa*, Madrid, dans *Anejos de la Revista de Filología Española*.
- 403 *Aportes a la tipología del salero*, dans *Homenaje a D. Alonso*, Madrid.
- 404 *El mobiliario popular en los países románicos*, 800 pages environ et nombreuses illustrations.

LA RÉSONANCE DES PUBLICATIONS ARGENTINES
DE F. KRÜGER.

COMPTES RENDUS.

1^o *Géographie des traditions populaires de la France*. Estudis Romànics, vol. II, 1949-50, pp. 307-308 (W. Th. Elwert). — ASNS, 189, 1951, p. 79 (G. Rohlf). — Rev. Port. de Fil., t. V, 1952, pp. 421-424 (M. de Paiva Boléo). — RDTP, t. VII, 1951, pp. 536-537 (J. Pérez Vidal). — Vox Rom., t. XIII, 1953, pp. 148-155 (P. Scheuermeier). — Sicularum Gymnasium, N. S. a. V., n^o 2, 1952, Recension, pp. 1-2 (C. Naselli). — Schw. Volkskde, Bd. XIX, 1951, S. 41 (R. Weiss). — Bull. Folk. d'Ile de France, n. s. XIII^e année, 1951, p. 216 (R. Lecotté). — Archivos del Folklore Chileno, fasc. 3, 1951, pp. 105-106 (Y. Pino Saavedra). — Hess. Blätter f. Volkskde, Bd. XLIII, 1952, S. 112-114 (H. Hepding). — Rivista Geografica Italiana, t. LIX, fasc. I, 1952 (R. Biasutti). — Folklore VI, 3-4, pp. 71-72 (R. Corso, Napoli). — Lares, t. XVII, 1951, pp. 163-164 (P. Toschi). — Volkskde, Bruxelles, J. 55, N. R. ; 13. J., n^o 3, 1953, p. 134 (M.D.M.). — Diario de Natal, 9 mars 1951 (Veríssimo de Melo). — Terra Lusa (Lisboa), 1951. (S. Pessanha). — Freie Presse, Buenos Aires, 3 février 1951 (G. Moldenhauer).

2^o *Anales del Instituto de Lingüística, t. IV* : RDTP, t. VII (1951) p. 174 (B. E. Vidal de Battini). — Bulletin Folklorique d'Ile de France, avril-juin 1951. — Diario de Natal, 1 février 1951 (Veríssimo de Melo). — Freie Presse, Buenos Aires, 9 décembre 1950 (G. Moldenhauer).

3^o *Anales del Instituto de Lingüística, t. V* : RDTP, Madrid, t. X, 1954, p. 308, — La Noche (Santiago de Compostela), 5 février 1954 (J. Ramón y Fernández Oxea). — Freie Presse, 8 décembre 1953 (G. Moldenhauer).

4^o *Anales del Instituto de Lingüística, t. VI* : Arbor, Madrid, t. XLI, 1958, pp. 175-176 (Ramón Fernández Pousa). — Diccionari Català-Valencià-Balear, fasc. 163, 1958, (Francesc de B. Moll). — RLR, t. XXII, 1958, pp. 151-152 (P. Gardette). — Schw. Arch. f. Volkskde, t. LIV, 1958, pp. 39-40 (R. Wildhaber). — Freie Presse, Buenos Aires, 24 février 1958 (G. Moldenhauer).

5^o *Homenaje a Fritz Krüger, t. I* ; Archivum Linguisticum, vol. 6 ; 1954, p. 155 (William C. Atkinson). — Language, Journal of the Lin-

guistic Society of America, vol. XXX, 1954, pp. 295-298 (L. Spitzer). — ASNS, Bd. 190, 1954, pp. 250-251. — RFE, t. XXXVIII, 1954, pp. 410-411 (M. V. Prati de Fernández). — Schw. Arch. f. Volkskde, t. XLIX (1953), p. 79 (R. Wildhaber); cf. pp. 57, 71, 77. — Hess. Blätter f. Volkskde, Bd. XLV, 1954, S. 91-92 (H. Hepding). — RDTP, t. XI, 1955, pp. 190-192 (J. P. V.). — Cuget Românesc, anul III, n° 1, Buenos Aires, 1953, pp. 1-2 (D. Găzdaru); t. IV, 2, pp. 131-132 (D. Găzdaru). — La Nación, Buenos Aires, 14 juin 53. — La Prensa, Buenos Aires, 10 mai 1953. — Volkskde, Bruxelles, t. 55, NR. 13. J., n° 4, 1954, pp. 201-202 (M.D.M.). — Freie Presse, Buenos Aires, 2 avril 1953 (G. Moldenhauer).

6° *Homenaje a Fritz Krüger, t. I y II*: Ro., t. LXXVI, 1955, pp. 420-423 (B. Pottier). — Thesaurus, BJCC, t. XI, 1955-1956, pp. 266-289 (J. J. Montes). — RABM, t. LXI, 1955, pp. 685-689 (B. Fernández Pousa). — La Voz de Galicia, Santiago de Compostela, 25 mai 1955 (Leandro Carré). — Leuvense Bijdragen, Tijdschrift voor moderne Philologie, t. XLV, 1955, pp. 116-118. — Rev. Port. de Fil., vol. VIII, t. I-II (1957), pp. 398-412 (M. de Paiva Boléo — A. Pinto de Castro).

7° *Homenaje a Fritz Krüger, t. II*: RDTP, t. XI, 1955, pp. 545-546. — ASNS, Bd. 193, 1956, pp. 73-74 (H. L.). — RHM, t. XXII, 1956, p. 167 (M.M. Lasley). — Freie Presse, Buenos Aires, 5 décembre 1954 (G. Moldenhauer).

M. A. G. MOLDENHAUER.

CENTRE
INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE
PRÈS L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN (1951)
(RÉUNISSANT PLUS DE 500 MEMBRES DE CINQUANTE PAYS)

Fondateur et directeur : Sever Pop.

Le Centre organisera en 1960, sous la présidence d'honneur des Recteurs des Universités de Louvain et de Bruxelles, le Premier Congrès international de Dialectologie générale (Louvain du 21 au 25 août, Bruxelles du 26 au 27 août).

A. PÉRIODIQUE DU CENTRE

Orbis, bulletin international de documentation linguistique (publié en deux fascicules — juin et décembre) ; abonnement annuel : 500,— francs belges, payable par *anticipation*.

Tome I, 1952-t. VII, 1958, contenant 4.331 pages et 322 planches, au prix de 4.200,— francs belges. — *Ces volumes n'existant plus qu'en nombre très limité ne sont vendus qu'aux acheteurs de la collection complète.*

Tome VIII, juin 1959, 324 p. et 30 planches dont 8 hors-texte ; fasc. décembre 1959, sous presse.

B. TRAVAUX PUBLIÉS PAR LE CENTRE

Fasc. I-II : RECUEIL CARDINAL EUGÈNE TISSERANT « AB ORIENTE ET OCCIDENTE », publié par Sever Pop, avec la collaboration de G. Levi Della Vida, G. Garitte et Mgr O. Bârlea, Louvain, 1955, XXXII-818 p. et 48 planches hors-texte, au prix de 900,— francs belges.

Fasc. III : CÉRÉMONIE DE LA REMISE DU RECUEIL CARDINAL EUGÈNE TISSERANT, LE LUNDI 28 NOVEMBRE 1955, publié par Sever Pop, Louvain, 1957, 75 p. et 11 planches hors-texte, au prix de 100,— francs belges.

Fasc. IV : Sever Pop et Rodica Doina Pop, *Jules Gilliéron, vie, enseignement, élèves, œuvres, souvenirs*. Préface par Pierre Chantraine, membre de l'Institut, secrétaire et directeur d'Études à l'École des Hautes Études de Paris. Louvain, 1959, VIII-200 p. et 4 planches hors-texte, au prix de 300.— francs belges.

Fasc. V : Sever Pop, *Atlas linguistique roumain en cinq couleurs. Historique, méthode, commentaire linguistique*. — T. I : *Terminologie du corps humain*, 104 cartes, au prix de 600,— francs belges. Tirage limité. — Prix 600 francs belges.

Fasc. VI : Sever Pop et nombreux collaborateurs, *Première encyclopédie linguistique. Premier fascicule* (sous presse).

C. BIOGRAPHIES ET CONFÉRENCES

1. Rodica Doina Pop, *Sever Pop, Notice biographique et bibliographique*, Louvain, 1956, 10 p. — Prix 30 fr. b.
2. Josefa Bru Rojo, *Antonio Badía Margarit, Notice biographique et bibliographique*, Louvain, 1956, 10 p. — Prix 30 fr. b.
3. Sever Pop, *Alf Axelsson Sommerfelt, Notice biographique et bibliographique* ; Alf Sommerfelt, *Le problème de la langue en Norvège*, Louvain, 1957, 22 p. — Prix 30 fr. b.

4. Sever Pop, *Hugo Moser, Notice biographique et bibliographique et Résumé de sa conférence sur Volks-, Umgangs- und Hochsprache im heutigen Deutsch*, Louvain, 1957, 10 p. — Prix 30 fr. b.
5. Sever Pop, *Christine Mohrmann, Notice biographique et bibliographique*, Louvain, 1957, 22 p. — Prix 30 fr. b.
6. Sever Pop, *H. Jos. van de Wijer, Notice biographique et bibliographique, et doctorat honoris causa (Salamanque)*, Louvain, 1957, 56 p. et 6 planches. — Prix 90 fr. b.
7. Rodica Doina Pop, *Tristano Bolelli, Notice biographique et bibliographique ; Tristano Bolelli, Lingua letteraria e dialetto in Italia*, Louvain, 1957, 28 p. — Prix 30 fr. b.
8. Sever Pop, *Mgr Antoine Griera, Notice biographique et bibliographique, et doctorat honoris causa (Louvain)*, Louvain, 1957, 54 p. et 2 planches. — Prix 90 fr. b.
9. Sever Pop, *Hans Rheinfelder, Notice biographique et bibliographique*, publiée à l'occasion de ses conférences en Amérique Latine, Louvain, 1957, 10 p. — Prix 30 fr. b.
10. Rodica Doina Pop, *Charles Théodore Gossen, Notice biographique et bibliographique et Résumé de sa conférence sur De l'histoire des langues écrites régionales françaises, du moyen âge au XVI^e siècle*, Louvain, 1957, 10 p. — Prix 30 fr. b.
11. Albert Maniet, *Myles Dillon, Notice biographique et bibliographique et résumé de sa conférence Notes sur les sources de l'histoire ancienne de l'Irlande*, Louvain, 1958, 10 p. — Prix 30 fr. b.
12. Rodica Doina Pop, *Pauline Taylor, Notice biographique et bibliographique et résumés de ses conférences : Le latin vulgaire en Occident du VI^e au VIII^e siècle ; Quelques remarques syntaxiques et sémantiques sur : sore li cort, li cort sus ; prodome ; serjent*, Louvain, 1958, 12 p. — Prix 30 fr. b.
13. Sever Pop, *Jaroslav Bohdan Rudnýkyj, Notice biographique et bibliographique et résumé de sa communication sur Recherches dialectologiques en Amérique du Nord et Enquêtes linguistiques sur place envisagées en 1933*, Louvain, 1958, 29 p. — Prix 30 fr. b.
14. Rodica Doina Pop, *Bibliothèque de l'Université catholique de Louvain, Trentième anniversaire de la première restauration (4 juillet 1958) et Lettre de Son Exc. Mgr H. van Waeyenbergh, Recteur Magnifique*, Louvain, 1958, 32 pages et 11 planches. — Prix 90 fr. b.
15. *Rapports de voyages d'études des licenciées Monique Quets, Marie Poch, Carmen Vadillos, Mary O'Callaghan et des étudiants Hugo Brutin, Joseph Cardijn, André Degauquier, Fred Delsaerdt, Godelieve Gerard, Guido Huyghebaert, Jacques van Coppenolle*, publiés par Sever Pop, Louvain, 1959, 100 p. et 5 planches. — Prix 100 fr. b.
16. Sever Pop, *Première circulaire du Congrès international de Dialectologie et Rapport sur l'activité du Centre du 1^{er} janvier 1952 au 1^{er} juin 1959*, Louvain, 1959, 122 p. et 10 planches. — Prix 100 fr. b.
17. M. A. Gerardo Moldenhauer, *Fritz Krüger, Notice biographique et bibliographique* (publiée par le Centre à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire), Louvain, 1959, 26 p. et un portrait. — Prix 40 fr. b.

Païement par *anticipation*.

Prière d'adresser les demandes au CENTRE INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE (Prof. Sever Pop), 185, avenue des Alliés, Louvain (Belgique).

Le payement peut être effectué : 1° par virement au Compte chèques postaux à Bruxelles, n° 56.71.34 (*Orbis*) ; 2° par chèque bancaire ; 3° par mandat international ; 4° par transfert auprès de la Banque de la Société Générale de Belgique, siège de Louvain, au compte 40.820/2 (*Orbis*).

DERNIERS EXEMPLAIRES DE L'OUVRAGE :

Sever Pop, *La dialectologie, Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*, Louvain, 1950, 2 volumes, 1400 p. et 77 planches dont 6 hors-texte, au prix de 1.000 fr. b. — Les membres du Centre international de Dialectologie générale jouissent — au cas d'une *commande directe*, pour usage personnel — d'une réduction exceptionnelle de 30%.

PUBLICATIONS

DE LA COMMISSION D'ENQUÊTE LINGUISTIQUE (CEL) SOUS-DIVISION DU COMITÉ INTERNATIONAL PERMANENT DES LINGUISTES (CIPL).

Secrétariat : Prof. Sever Pop, Louvain (Belgique), Avenue des Alliés 185.
Téléphone : 253.42 — C.C.P. Brux. n° 56.71.34 (*Orbis*).

MEMBRES EN 1959 :

Marcel Cohen (Paris)	Georg Morgenstierne (Oslo)
Theodor Frings (Leipzig)	Antenor Nascentes (Rio de Janeiro)
Lionel Galand (Paris)	Frederick Norman (Londres)
Willem A. Grootaers (Tokyo)	Harold Orton (Leeds)
Malcolm Guthrie (Londres)	Sever Pop (Louvain)
Harry Hoijer (Los Angeles, É.-U.)	Paavo Rivila (Helsinki)
Rudolf Hotzenköcherle (Zurich)	† Paul Rivet (Paris)
V. V. Ivanov (Moscou)	Alf Sommerfelt (Oslo)
G. G. Kloeke (Leyde)	Benvenuto Terracini (Turin)
Hans Kurath (Ann Arbor, É.-U.)	E. M. Uhlenbeek (Leyde)
Michel Lejeune (Paris)	Václav Vážný (Prague)
Pierre Meile (Paris)	Uriel Weinreich (New York, É.-U.).
Christine Mohrmann (Nimègue).	

- I. Marcel COHEN, *Questionnaire linguistique général*, Mâcon, Protat Frères, 1931, en deux fascicules et un Avant-propos, sommaire et index, 3^e éd. revue et augmentée : questionnaire en français, en anglais et en espagnol, 1951.
- II. Mgr Jos. Schrijnen, *Essai de bibliographie de géographie linguistique générale*, Nimègue, Dekker et Van de Vegt, 1933.
- III. R. P. Morice Vanoverbergh, *Some undescribed Languages of Luzon*, Nimègue, Dekker et Van de Vegt, 1937.
- IV. Lt. Col. D. L. R. Lorimer, *The Dumaki Language*, Nimègue, Dekker et Van de Vegt, 1939.
- V. Wilhelm Schmidt, *Die tasmanischen Sprachen, Quellen, Gruppierungen, Grammatik, Wörterbücher*, Utrecht-Anvers, Spectrum, 1952, 521 p.

**Avec la collaboration des membres
du Centre international de Dialectologie générale :**

- VI. Sever Pop, *Bibliographie des questionnaires linguistiques*, Louvain, Commission d'Enquête linguistique, Avenue des Alliés, 185, in-8°, 169 p. et 6 planches, 1955. — Prix 160 FB.
- VII. Sever Pop, avec la collaboration de nombreux chercheurs, *Instituts de Phonétique et Archives phonographiques* à Aarhus, Alger, Amsterdam, Athènes, Barcelone, Berlin, Bologne, Bonn, Boston, Bratislava, Braunschweig, Bucarest, Budapest, Calcutta, Cambridge, Canton, Cluj, Coïmbre, Copenhague, Dublin, Édimbourg, Gand, Glasgow, Göteborg, Grenoble, Groningue, Hambourg, Helsinki, Jérusalem, Johannesburg, Leeds, Liège, Ljubljana, Louvain, Lublin, Madrid, Marbourg, Milan, Montréal, Montpellier, Nan-Chiang-Chen, Nanking, Oslo, Paris, Pékin, Poznań, Prague, Rabat, Rennes, São Paulo, Shanghai, Stockholm, Strasbourg, Tartu, Tôkyô, Upsal, Vienne, Winnipeg, Zurich, Louvain, Commission d'Enquête linguistique, Avenue des Alliés, 185, in-8°, XVIII-408 p. et 39 planches, 1956. — Prix 500 FB.
- VIII. Sever Pop et Rodica Doina Pop, avec la collaboration de 196 chercheurs, *Premier répertoire des Instituts et des Sociétés de linguistique du monde* : Afrique occidentale française, Afrique du Sud, Albanie, Allemagne, Andorre, Angleterre, Argentine, Autriche, Belgique, Brésil, Bulgarie, Canada, Chili, Chine, Colombie, Congo belge, Costa Rica, Danemark, Écosse, Espagne, États-Unis, Finlande, France, Ghana, Grèce, Hongrie, Hong Kong, Inde, Indochine (Cambodge, Laos, Viet-Nam), Irlande, Islande, Israël, Italie, Japon, Liban, Luxembourg, Madagascar, Malte, Maroc, Mexique, Norvège, Pays-Bas, Pérou, Pologne, Portugal, Roumanie, Suède, Suisse, Syrie, Tchécoslovaquie, Turquie, Union des Républiques Socialistes Soviétiques (Russie, Biélorussie, Estonie, Moldavie), Vatican, Yougoslavie, Louvain, 1958, 294 pages et 11 planches, dont 2 hors-texte. — Prix 400.— FB (ou 8 dollars).
- IX. Sever Pop et Rodica Doina Pop, *Cartes linguistiques européennes*.
A. *Domaine roman* (sous presse).

Prière d'adresser les commandes à la *Commission d'Enquête linguistique, Secrétariat* (Prof. Sever Pop), 185, avenue des Alliés, Louvain, Belgique. Le paiement peut être effectué :

Pour la Belgique : au C.C.P. n° 56.71.34 (*Orbis*).

Pour l'étranger : par chèque bancaire, versement postal, mandat international ou transfert auprès de la *Banque de la Société Générale de Belgique*, Siège de Louvain, au compte n° 40.820/4 (CEL).

